Collective Labor Agreement	اتفاقية عمل جماعية
Entered into in accordance with the	منظمة سندأ لأحكام قانون العمل الأردني رقم
provisions of the Jordanian Labor Law no. (8) for the year 1996	۸ نسنة ۱۹۹۲
This Agreement is made and entered into in	جرى عقدها في عمان في هذا اليوم السادس
Amman on this Twenty Sixth day June 2019	والعشرين من شهر حزيران سنة ٢٠١٩ فيما
by and between:	بين:
First Party: Wartsila Gulf FZE (the	
"Company") represented by Mr. Simon	الفريق الأول: شركة وارتسيلا الخليج م م ح
Hinnawi in his capacity as the representative	("الشركة") ويمثلها السيد سيمون حناوي
of the Branch Office/Attorney-in-Fact as per	بصفته الوكيل القانوني بموجب الوكالة
the POA dated 3/7/2018, of the one part	المؤرخة في ٢٠١٨/٧/٣ من جهة؛
and	و
Second Party: General Trade Union for	الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين في
Workers in Electricity represented by Mr. Ali	الكهرباء ويمثلها السيد على فلاح الحديد بصفته
Falah Hadeed in his capacity as the President	رئيس النقابة من جهة أخرى
of the Union, of the other part	رئيس العابه من جهه احرى
Preamble:	مقدمة:
Whereas the Second Party is the legal	حيث أن الفريق الثاني هو الممثل القانوني لكافة
representative of all members of the	أعضاء الهيئة العامة لنقابة العاملين في
General Trade Union for Workers in	الكهرباء وفقاً لأحكام القانون، وقد تقدم للفريق
Electricity in accordance with the provisions of the Law and has submitted labor	الأول بمطالب عمالية؛
requests to the First Party;	الأول بمطالب عماليه؛
Whereas both Parties wish to maintain a	وحرصاً من الفريقين على إدامة أجواء وبيئة
suitable work atmosphere and	عمل مناسبة في الشركة يسودها الود والتفاهم
environment at the Company where	والتقدير المتبادل بين الشركة والعاملين لديها
mutual friendliness, understanding and	
appreciation between the Company and its workers prevail, and in confirmation of	وتأكيدا على توطيد علاقات العمل الطيبة بين
strengthening the good labor relations of	الطرفين المذكورين،
the said Parties;	
Based on the mutual interest to continue	ولتوافر الحرص المشترك على استمرارية
the development and enhancement of	التطوير والنهوض بالعمل في الشركة بغية
work in the Company to develop and	تنمية ورفد الاقتصاد الوطني؛
support the national economy;	
Based on the positive spirit and amicable relationship which prevailed in the	وانطلاقاً من الروح الإيجابية والعلاقات الودية
negotiation meetings; and to maintain such	التي سادت أجواء اجتماعات المفاوضات
relations between the Parties; and as result	وحفاظاً على استمرار هذه العلاقات بين
of the flexibility demonstrated by the two	الطرفين ونتيجة للمرونة التي أبداها الطرفان
Parties and their respective understanding	وتفهم كل منهم بمصلحة الطرف الأخر؛
of the other Party's interest,	
A settlement has been reached and the	فقد تم التوصل إلى تسوية وجرى الاتفاق بين
Parties hereby agree as follows:	الفريقين على ما يلي: -

NNI Jon

1

#

First Party Second Party	الفريق الأول الفريق الثاني
Article 4 The Second Party shall not make any demands of any kind with a financial effect for two years as of 01/06/2019.	رابعاً: يلتزم الفريق الثاني بعدم المطالبة بأي مطالبات ذات اثر مادي مهما كانت لمدة سنتين ابتداءً من ١٩/٦/١ ٢٠١٩.
Article 3: The Workers agree to abide by the specific rules and requirements attached to this Agreement, which forms part and parcel thereof and confirm the Company's right to invoke such rules where any violation thereof is considered as cause for termination.	ثالث: وافق العاملون على الالتزام بنظام تنظيم العمل المنظم بموجب أحكام المادة (٥٥) من قانون العمل رقم ٨ لسنة ١٩٩٦ بكافة بنوده والذي يعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية ومن باقي بنودها وأقروا بحق الشركة بتطبيق تلك القواعد وبحيث يعتبر أي إخلال بها سبباً مبرراً لإنهاء الخدمات.
d- The annual increase according to evaluation procedures adopted by the Company.	د- الزيادة السنوية المقررة وفقا لإجراءات التقييم المتبعة في الشركة.
 b- a Hazardous Allowance in an amount of JD 25 per month starting as of June 1, 2019. c- a monthly Remote Workplace Allowance in an amount of JD 25 per month starting as of June 1, 2019. 	ب- علاوة بدل خطورة مبلغ مقطوع وقدره ٢٥ ديناراً شهرياً اعتباراً من ٢٠١٩/٦/١. ج- علاوة بدل موقع مبلغ مقطوع وقدره ٢٥ ديناراً شهرياً اعتباراً من ٢٠١٩/٦/١.
a- a cost of living allowance of 5% of each Worker salary starting as of June 1, 2019.	 أ- علاوة غلاء معيشة شهرية نسبتها ٥% من الراتب الشهري لكل عامل اعتباراً من ٢٠١٩/٦/١.
therewith. Article 2: The Parties agree that the Company shall grant the Jordanian workers (hereinafter referred to as the "Workers") the following benefits:	ثانياً: اتفق الفريقان على أن تمنح الشركة العاملين الأردنيين (ويشار اليهم فيما بعد بـ"العاملين") المزايا التالية:
Article 1: The Preamble to this Agreement shall be part and parcel thereof and shall be read	أولاً: تعتبر مقدمة هذا العقد جزء لا يتجزأ من بنوده ويقرأ معه.

المهنكمة الاردنيسة الهاشهيسة وزارة العمل تم ايداع نسخه لمدى الوزارة تحت الرتم؟ به الدي الريخ؟ ١٠٠٠ - الرتعون من صفعات مدها ... مريخ المدى الموادة معملة

- NE griece

Amhai Cantaler